

# X-Flow: Gestión de flujo de contenidos multilingües sobre XLIFF y TMX

Inés Jacob, Joseba Abaitua, JosuKa Díaz, Fernando Quintana



Grupo **DELi**





/

- Introducción
- Fases del proyecto
- Situación actual

- Organismos financiadores
- Objetivo general
- Localización
- La Comunidad Zoque
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

## La empresa *CodeSyntax*

- Desarrollo e implantación de software para aplicaciones web
- Especializada en soluciones multilingües
- Ingeniería lingüística
- Integración automatizada de traducciones
- Internacionalización y localización.

## El Departamento de Industria del Gobierno Vasco

- OD-02UD04

- ✓
  - Organismos financiadores
  - Objetivo general
  - Localización
  - La Comunidad Zope
  - Estándares de Localización
  - Objetivo específico

## Facilitar

- la gestión del *flujo de contenidos multilíngües*
- en el desarrollo de proyectos de traducción y localización
- en sistemas de información y publicación en Internet

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- Localización
- La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

Proceso por el cual se adapta una aplicación a los requerimientos locales de una determinada región.

En un entorno de publicación de contenidos multilíngües en Internet:

- se genera un nutrido flujo de documentos multilíngües
- que pasan de un agente a otro:
  - programadores
  - administradores de contenidos
  - traductores
- atravesando diferentes fases hasta completar su ciclo de vida

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
  - La Comunidad Zope
  - Estándares de Localización
  - Objetivo específico

Zope es una plataforma *libre* para la construcción de aplicaciones web.

Gran protagonismo en el mundo de

- la gestión documental
- y su publicación en Internet

El módulo `Localizer`

- es una solución adecuada al problema de la localización de los contenidos web
- desarrollado por J. David Ibañez Palomar

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- Estándares de Localización
- Objetivo específico

Han ido apareciendo en los últimos años

- **XLIFF**
  - XML-based Localization Interchange File Format
  - que nace para recoger el testigo de
- **TMX**
  - Translation Memory eXchange

Se incorporan facilidades para la gestión de flujo o el control de versiones

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- ✓ ● Estándares de Localización
- Objetivo específico

X-Flow pretende aportar una solución adecuada que complemente

- a los productos como Localizer
- en la gestión del flujo de documentos multilíngües
- basándose en los estándares de intercambio
  - TMX y
  - XLIFF

- ✓ ● Organismos financiadores
- ✓ ● Objetivo general
- ✓ ● Localización
- ✓ ● La Comunidad Zope
- ✓ ● Estándares de Localización
- ✓ ● Objetivo específico

- 
- /
- ✓
    - Introducción
    - Fases del proyecto
    - Situación actual

- Estado del arte
- Herramientas y estándares
- Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

## Estudio pormenorizado

- mecanismos de desarrollo de aplicaciones web multilíngües en *CodeSyntax*
- analizando:
  - herramientas software,
  - métodos de traducción de textos y
  - flujo de información que produce

- ✓
  - Estado del arte
  - Herramientas y estándares
  - Elaboración de especificaciones
  - Desarrollo de la solución
  - Implantación y evaluación

## Estudio analítico de las herramientas:

- desarrolladas en otros proyectos por el grupo DELi
- que se utilizan actualmente en *CodeSyntax*

## Definición de las condiciones de implantación de los estándares

- TMX
- XLIFF

## Selección del entorno y herramientas de programación

---

/Fases del proyecto/

---

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

## Descripción de:

- objetivos específicos,
- requisitos del sistema,
- características de la solución y planificación de la integración
- mecanismo de prueba y validación

---

/Fases del proyecto/

---

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación

Adaptación de herramientas para su reutilización

Implementación de programas específicos

Distribución de herramientas desarrolladas

Elaboración de manuales de referencia

---

/Fases del proyecto/

---

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- ✓ ● Desarrollo de la solución
- Implantación y evaluación



Implantación de la solución en la empresa *CodeSyntax*

Posterior evaluación de los resultados

---

/Fases del proyecto/

---

- ✓ ● Estado del arte
- ✓ ● Herramientas y estándares
- ✓ ● Elaboración de especificaciones
- ✓ ● Desarrollo de la solución
- ✓ ● Implantación y evaluación

/

- ✓ ● Introducción
- ✓ ● Fases del proyecto
- Situación actual

- Fechas y avances
- Un documento multilíngüe
- Implementación
- Mantenimiento adaptativo

La duración del proyecto son 15 meses:

- Comenzó en octubre de 2002
- Finaliza en diciembre de 2003

Se ha realizado el estudio del flujo de datos en la empresa *CodeSyntax*

Se han determinado los requisitos del sistema

- se ha identificado el ciclo de vida de los documentos
- y los agentes que participan en él

- ✓
  - Fechas y avances
  - Un documento multilíngüe
  - Implementación
  - Mantenimiento adaptativo

- Cada documento estará formado por un conjunto de *versiones*
- y cada versión por varios *textos* en distintos idiomas
- Cada texto estará en un *estado de publicación*:
  - pendiente de corrección
  - pendiente de moderación
  - rechazado
  - oculto
  - o visible
- y en un *estado de traducción*:
  - pendiente de traducción
  - pendiente de revisión
  - o visible

---

/Situación actual/

---

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- Implementación
- Mantenimiento adaptativo

Para implementar la solución se están utilizando:

- el lenguaje de programación Python
- y la plataforma Zope

El resultado será un “producto Zope”

- reutilizable en cualquier aplicación realizada sobre esta plataforma

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- ✓ ● Implementación
- Mantenimiento adaptativo

Se han realizado labores de mantenimiento adaptativo

- en aplicaciones como SARE-Bi,
- elaborada durante el desarrollo del proyecto XML-Bi

- ✓ ● Fechas y avances
- ✓ ● Un documento multilíngüe
- ✓ ● Implementación
- ✓ ● Mantenimiento adaptativo

/

- ✓ ● Introducción
- ✓ ● Fases del proyecto
- ✓ ● Situación actual